

## “Kay wata para anchataq kanqa”

Periódico “Conosur Ñawpaqman” comunidadesta purispa, octubre killapi 11-12 p’unchaykuna, runa masakunawan parlarirqa imaynachus kay wata kananmanta (ciclo agrícola 2006-2007). Tiempo qhawayqa may unaymanta, tatamanta wawaman yachachinakunku, tiempo qhawaspataq paykunaqa temporal jllp’akunapi tarpunku.

### Qiwña sumaqta yachallantaq papa t’ikananta

Teodoro Mérida Wayra P’ukru (Km 72, provincia Tiraque). “Paramanta llakisqalla kachkani. Ñawpaq p’unchay agosto killapi rumis k’anpaspas qhawarirqani, rumi uras jump’ichkasqa. Qiwña sumaqta yachallantaq papa t’ikananta, llank’asaptinchik chukuykamun chayqa papa sumaqta t’ikarin, qharqaña chukuykamun chayqa mana waliqchu, papa mana puqunchu, papata chiri qhasarpan, manachay chikchi para urmamun”.



Teodoro Mérida



### “Qharqaña mana waliq señachu”

Celestino Baltazar, Wayra P’ukru. “Kay wata sumaqta atuq antuñu waqan. Kay pasaq p’unchaykunapi, llank’asaptinchik qiwña chukuykamun chay papa sumaqta t’ikarinanpaq. Qharqaña chukuykamun chayri mana waliqchu, qhasachus granizochus, chirichus papata jap’irpanqa nispa ñawpa abuelitos parlanku. Paray tiempo qhawarillanitaq, killa monte lado kutirisqa chayqa parallanpuni, intitaq wasichakun muyuynintinta, arco iris jina muyuynintin ruwakun chay, paran uk dianman iskay dianman paran”.



Celestino Baltazar

### “Kay wata para anchataq kanqa”

“Kay wata para anchataq kanqa. Muyuq wayra sinch’ita purin, sinch’ita paranqa, wayra anchataq purichkan, para wata kanqa, muyuq wayra maymantapis rikhurimun chay yachan para kananta. Diciembre 15 chayta, 28 diciembre kamaqa chayta para normalta qallarinqa. Chaymanta enero, febrero chayta para mat’imunqa, 25 febrero chayta para t’ipillanqataq. Para kanqa chayqa, kallaqqa papa, mana para acompañaq chayri, papa pisillataq kanqa. Kunan p’unchay kay wanu apachkani, papa tarpumusaq, kunan jatun tarpuy kachkan kay octubre killapi, wakin 15 octubrekama tarpunku”.

### “Rumista k’anpani, juq’u karqa, waliq wata kananpaq ninku”

Tomás Espinoza, Toralapa chiqamanta (Tiraque). “Mana paras kasawanchikchu, qayna wata paras waliq karqa, waliq tiempo kachkarqa, kunan mana yachakuchkanchu wayraslla kachkan, loco wayraslla kachkan, allintapuni wayrachkan.



Tomás Espinoza



Ajinata jump’irin waliq wata kananpaq



Ajina ch’aki rumi uraqa, ch’aki wata kananpaq



Yaku correrin para wata, loco para kananpaq

Qaninpapis jaqay q’asa puntapi rikhurillantaq, pasaq juevespi chay wayra jaqay Vacaspi jina wayra rikhurin, chay wayra imapaqchus mana yachanichu. Rumista k’anpani juq’u karqa, para waliq wata kananpaq ninku”.

“Papa tarpuy 1 octubremanta qallarikun, tukuy tarpurachkanku; papaqa ñawpaq tarpuykuna llusinqa. Papasta kay layakunata tarpuyku Robusta, Waych’a, Yana Imilla, ñawpa Runa papa, chaymanta Puka Toralapa, Doble Aycha ninku; chaykuna kaypi puqun”.

### “Waliqlaman rich’akuchkan”

Julián Céspedes, comunidad Boquerón Q’asa (Tiraque). “Ari waliqlaman rich’akuchkan, wakin wata wayra anchataq kaptin para kallaq ninku, kunan waliqla kamusan tiempo, tunpasta pararimunña, icha tunpatawan pararinman, waliq kanman; waliqlaman rich’akuchkan. Jinapis suyarina kanman”.

### “Inti wasichakun chayqa, seguro paran”

“Astawan machitus suqta chunka watasniyuq chaykuna, astawan yachanku, waliqla kanqa nichkanku, paykuna rumi urasta 1 de agosto p’unchaykunata k’anparinku, chaypi rumi ura chhullarichkan chayqa waliq nin”.

“Kay phuyu waliqta uqharikamuchkan, paranqa kunanpiqa, sut’i rit’i phuyun jina churakamun, chay nichkan parananta. Chaparé, Vacas ladomanta lllip, lllip minun chayqa paranpuni, inti wasichakun chayqa seguro paran, k’uychi rikhurin paranpacha. Para watachus kanqa, manachus, mana yachaniraqchu, qankuna imaynata qhawarichkankichik?”.

# “Tiempo q'ala sayk'usqa”



Julián Céspedes

## “Qiwña chukuykamun chayqa, papa t'ikarinanpaq”

“Qiwña llank'asaptinchik chukuykamun chayqa, papa sumaqta t'ikarin, papa t'ikitas ninku qiwñas chukuykamun chayqa, manaraq tarpuchkanichu

imaynachus kanqa, qiwñas chukuykamunqankuchus imaynachus, tiempito kasqanman jina qhawarillasaq. Tukurin parlayninta Julián Céspedes.

## “Tiempota qhawarispapuni tarpuna”

Federico Almendras, comunidad Ch'ullku Mayu (Tiraque). “Kay papata tiempoman jina tarpurichkani, kay octubrepiña kanchik, ancha qhipata churaptinchik mana resultancho, wakinpi tiempo mana acompañancho, wakinpi para ñawpaykamun, manachay para qhiparikun, chayman jina tiempo qhawaspas churayku, kay kunan tarpusqay, febrero, marzo chaypaq puqunqa”.

## “Agostopi phuyu karqa, chayman jina para kanallanta piensachkani”

“Agostopi tiempota qhawayku, '1 de agosto p'unchay phuyumun chayqa, para wata kananpaq, nispa ñawpa abuelitos parlancho, chayman jina kikinta qhawarillaykutaq, pasaq agostopi phuyu karqa, chayman jina para kanallanta piensachkani. Agostopi semanantinta phuyuptin, waliq wata nispa parlancho, kunanpi semanantin phuyu karqa, chaymanta picharpakapurqa phuyu, wakin ninku killantin phuyu kaptin waliq ninku, kaifanqa para kay wata.

## “Tiempo q'ala sayk'usqa”

“Ima tiempotachus para t'ipinqa chayta mana yachaymancho, ñawpa abuelos chayta yachanku, kunan tiempo varian. Navidad chayllamantaña para qhatin chayqa, varianña tiempo, mana ñawpata jina paranñachu, tiempo q'ala sayk'usqa. Tukuy ima ch'ampay tiyan, chay jawa tata Dios phiñakun; manaña culturasta respetanchikcho, sapapis gustunchikman imatapis ruwakapunchik”.

## “Chiri kananta mana munaymancho”

“Chiripi mana qhawanichu; chiri kananta mana munaymancho, chiri kan chayqa q'alituta picharpan, mana kanchu papapis, kay zanahoria kaypipis puquchkan chaytapis picharpanman, achka zanahoria puqun kaypiqa, kaypuni Tiraque feriata zanahoriawanqa mantienen, riego aspercionwan qarpani, canalman yaku jamun chaywan qarballanchik, kaypiqa zanahoria pusaq killapi puqun, zanahoria puquchiypi resultan, mana pierdey kanchu, mana chiripis imananchu, mana qhasancho, yakuwan mantienena chaylla”.

## “Abono 18-46-0 jalp'ata libre fregan”

“Abono jalp'ata fregan, chayniqta pisitaña churani, abono 18460 quintal Bs. 175.- kachkan; chay jalp'ata fregan, chayrayku mana churaykuñachu kaypiqa, wanullawanña tarpuyku, wanuwan tarpunchik chayqa papa misk'i, jak'itu, chantaqa; abonuwan churanki chayqa, k'aturawu, papaqa yakulla. Tiempomanta papa puqunqa, wakin kuti tata Compadres chayta qhasa qurparimun, chayniqta chiri kananta mana munaykuchu. Tukuchan Federico Almendras

## “Muña yuraqlata t'ikarichkan”

Zenobia Mejía, Ch'ullku Mayu-Tiraque. “Para kananpaq fijakuni muñapi, q'illu q'illupi ima, muña yuraqlata t'ikarin, q'illu q'illu q'illullataq t'ikarin chay allin watapaq. Atuqta kay wata mana uyarinich, qaynawata waqarqarqa, ch'uwa waqan chay waliq wata, mana ch'uwa waqan chay waliq watachu”.



## “Ch'aki wata kanqa, mana seña listocho”

Cándido Pastor, P'ukru Chiliqchimanza-Pocona (Carrasco). “Ch'aki wata kanqa, mana seña listocho, kunan kay wata sequia kawasunchik, mana waliq watapichu kanchiq, tukuyniqpi sequia kawasun, ni yakuyuqpaq, nitaq temporalespaq, tiempo qhawaspayman jina, mana conveniancho, mana igualta legalizamunchu. Tiempota nuqa fijakuni sach'a kutiriypi: khiñi, sauce, chillikchi, durazno chaykuna mana as waliqtachu kutirin, qhaway kay khiñi qasasqa jina puntan kutirichkan. Q'ala tiempo variasqa, mana igualdadman yaykunapaq jinachu”.



Cándido Pastor

## “Durazno ukladoslla t'ikachkan, chayqa mana waliq watapaqchu”

“Qayna wataqa, ñawpa watasman jina kutiripusqaykucha nirqani, kunan kay wata mana allinchu, kay durazno wakin ukladoslla t'ikachkan chay mana waliq watapaqchu. 2003pi ajinallataq karqa, kunan chay watan kutiykusallanchistaq. Mana waliqchu kanqa, kay chillikchi saucewan igualachkan, sapa wata mana igualaqchu kanku, kunan kay wata igualmanta kutirichkan, chillikchi mana t'ikallawan kutirin, qayna wata puka t'ikawan kutirirqa”.



Zenobia Mejía

# “Maychus chaylla kay wata kanqa”

## “Khiñi nichkan para pisi kananta”

“Kunan kay p’alta khiñi kutirichkan, q’aya paqarinpaq laqhi puntasnin ch’akipun chay ch’aki watapaq, pisi para kanqa. ñawpaq puntata para qurparimunqa sinch’ita, chaypi en quiebra yaykusun, casi libre sequía kawasunchiq, para qallarinqa Todo Santos pasarquyta jina, chaymanta t’ipinqa San Andrés chaykama, chaymanta navidad chayta parawasun, astawan mana, kimsa kuti paraywan ripusun, llakiy kanqa kay wataqa. *Ajinata Cándido Pastor parlarichkawanchik.*”



## “Temporales kaqkuna sayasqitanman surk’akuychiq”

“1 de gostopi kimsa rumillata k’anpaq kani, kunan kay 24 rumiq wasanpi rikuni chay mik’inta. Runa masis kaqkuna surk’akuchunku yaku provechananpaq jina, para wata kaptinqa corrientenman surk’ana, kunan sayasqitanman kachun, tukuy temporalespi kaqkuna”.

## “Ama qan qunqankichu, nuqa jina tiempota qhawanayki tiyan”, niwaq

“Iskay chunka phichqayuy wataymantapacha tiempo qhawayta yacharqani, jallp’a imaynatachus junp’in. Uk jatun tata karqa Chillikhipi, Constancio Ledezma, pay sumaqta yacharqa, nuqata niwaq ‘yuqalla carajo yachakunki kayta niwaq, ama qan qunqankichu, nuqa jina tiempota qhawanayki tiyan’ niwaq, pusawarqa jaqay Pucara muquman, 1 de agosto paqarinta, vecinos karqayku, pay nuqata yachachiwarqa, chaymantapacha mana qunqanichu. Nuqapis wawasman saqisaq kay yachayniyta”. *Tukun Cándido Pastor.*”

## “Ñawpaqta phuyumun, chay nuqapaq niyta munan ñawpamunqa para”

Emilio Jaldin, Molle Molle chiqamanta, Tipas k’uchu qaylla (Carrasco). “Tiempo qhawasqayman jina, wayras anchataq, chiris kamsuqanman jina paras kananta piensachkani. Agosto ñawpaq p’unchaymanta, qanchis p’unchaykama phuyusta ruwamun, chay waliqla; kay wata mana phuyumunchu, ñawpaqta phuyumun, chay nuqapaq niyta munan ñawpamunqa para, manachay qhiparinqa, chaypaq ñawpaqta phuyunurqa. Kay wata chiri anchataq, papastapis jap’iran, wakín wata chiri anchataq, wata para q’ala chaqrasta saruykun, mana lank’aqta saqinchu, ni tarpuqta, uktataq calmapun, unayta kitakullantaq, watiq siqimullantaq; chaypaq chay chiri”.



Emilio Jaldin

## “Para t’ipinqa, saras paywarumusaptin”

“Todo Santos pasaymanta paras qallarinqa, para qhatinqa navidad chayta, año nuevo diciembre-enero chayta paranqa; para t’ipiytaq kanqa, saras paywarumusaptin, manachay puquyqunayasaptin, chayta pisinqa paras, chay tiempo ch’aki tiempo jina kanqa, cielo razo kanqa. Chay nuqaq calculasqayman jina kanqa. Chaypaq yaku sayasqanman jina surk’akunanku kanqa, corrienteman surk’aptinku yaku mana aprovechanqachu”.

## “Qhawasqayman jina, maychus chaylla kanqa kay wata”

Eusebio Vargas Cabrera, Wara Wara-Campero: “Qhawasqayman jina maychus chaylla kanqa kay wata. Wayrapis jamun tiempomanta jinalla qallarimurqa, ancha ñawpaqta wayras jamun, Julio killamantapacha, wakinpiqa octubre chaykunapi wayra purin, qhawarini regular kananta kay wata. Qayna watamanta tumpitallata variamun, agosto pasariymanta wayras qallarimun alliyllamanta, regular kanqa, ni ancha para wata, ni ancha ch’aki wata.



Eusebio Vargas

Wayraqa kaymanta Cochabamba Valle chiqaman rin, chantá kutimullantaq, chay wayra parawan. Wayras agosto tukukuyta karqa, chayniqta para tumpita qhipita jamusan; paras jamunqa octubre tukukuyta.

## “1,2,3 agosto phuyumun chayqa, sumaq watapaq”

“1, 2 p’unchaykuna agostopi pisillá phuyun, chaymanta 3 de agosto tumpitá phuyurimun, piensani sinchi paras kanqa febrero, marzo chaykunata. Enero chaykunata casi verano kanqa. Agostopi 1,2,3 p’unchaykuna phuyumun chayqa waliq, allin sumaq wata. Chawpi tarpuykuna regular kanqa, chay ñawpaq tarpuykuna paramanta usunqanku, chawpi makis resultanqa tiempo qhawasqayman jina”.

## “Chiriqa casi umayta muyurpachiwan kay wataqa”

“Chiripi qhawallanitaq, chiripi casi umayta muyurpachiwan kay wataqa, ñawpaykamunñataq, chaymanta t’ipiykunñataq, chaymanta chiri chinkarillantaq, qhipitaman sumaq chirillantaq, chayrayku paras regular kanqa, para chirivan rin, as nanaq chirin kay wata, qhasarinpuni”.

## “Khari sach’aqta mishkarpallantaq t’ikan”

“Khari sach’api qhawallanitaq, tumpa ñawparpallantaq, mishkarpallantaq t’ikan, jina q’arapi tikan; thaqu kikillantaq mishkhaykullantaq, kay wasapi tiyan llank’anay chaypi machu thaqus tiyan, kikillantataq t’ikarqun mana tiemponpi jinachu. Tiemponpi imapis t’ikan chayqa, watapis waliqlataq; uk machkhitalla, k’arallapi t’ikarpan, chaysitu mala seña”.

## “Rumi k’aqtisqasniy mana kay wata jump’inchu”



Segundino Silva

Segundino Silva, Pampas-Campero: “Qhawasqayman jina kay wata regular kanqa. Paritaspis tiempollanpi qallarispas kanqa. Sach’itaspis tiemponmanta kutirin, agosto killapipuni kutiriq, kunanpis kikillantataq kutirichkan. Rumi k’aqtisqasniypi mana kay wata jump’inchu, imaynachus kunan kanqa.”





# “Alturaspi sarata yaku llusqsiqman surk’ana, q’uñi jallp’aspi yaku sayaqninman surk’akuna”

## “Watamanta wata para astawan qhipakapun”

“Todo Santos p’unchaykankama parawasun, chaymanta calanaga, kilasmanraq normalta paranga. Yachasqayman jina Todo Santos pasaymanta lapankastaraq ruwaman, San Andrés chaymantaq paras normaltzamunqa. Qhawasqaman jina, para watamanta wata astawan qhipakapun; ukta, iskayta garaytawan sapqun, chaykunaqa tarpusqa paramanta jina hek’arin, chayrayku mana ñawpaqta tarpusqa manankuachis, kunapisi mayqinchis ñawpaq parawan tarpurpanku, chay atin ch’akipuyta, qayna wataqis wakín ajinastapuni rawakunku, khayanta hek’arin paramanta jina. Chay qhipata tarpusqunaqa, Todo Santos pasayta tukuy churanku, San Andrésnata Rawakunkama, chay sunmaq maki tarpuy; chaypi uk riqllapi papa, sara, trigo tarpuyku”.

## “Temporal jallp’aspi mana corrienteman surk’anachu”

“Temporal jallp’aspi mana corrienteman surk’anachu, wakín wata wisanan rawaman, sayaqninman surk’aptyipi awantan mik’i kayrin, mayka kanapaq mana kanapaq, sayaqninman surk’anachu tiyan. Chaynin ch’aqpiqas kanapaq kamasar, wataq wataqis an’.

## “Wakín ancha ñawpaqta tarpurpanku, chay rufhaywan jap’ichikun”

Andrés Sánchez, Rumi Muqu-Raqaypampa-Mizque: “Kay wata tiempo qhawasqayman jina regular wata kanqa. Agosto qallariymannta suqta p’unchaykama phayus rishurin chayni mequr kanan kachkan tiempo. Tarpusquna yachallanku ma tiempoqas tarpuchis, chay lastapuni tarpusna kachkan, wakín ancha ñawpaqta tarpurpanku, chay rufhaywan jap’ichikun, chayta curesita qakaqsa tarpusna kusamman”.



Andrés Sánchez

## “Jallp’a mana uk riqchu”

“Chama jallp’a mana uk riqchu, wakín juch’ay jallp’as, wakín jatichis jallp’as, jatan jallp’as nchanchi chaylayta, ña jallp’asita alturaspi, chaykuna ñawpaqta tarpurpanku kasamman; chayta rikusapaq wakín pantallankutaq, chasqama jallp’aspi tarpuykullankutaq, chaytaq rufhaywan tinkiykun t’ikapi”.

## “Sara phufipi kachkaptin, para t’ipirpanqa”

“Saras phufipi kasapin uk semanataq, iskay semanataq para t’ipirpanqa chayta sunmaqta t’jakuna kachkan, chay rufhaywan sara abashu pasanan tiyan. Merced sara ta ruzana kanqa San Andrés meki; kay jalla jallp’aspi Todo Santos pasayta tarpurpacha kanqa. Ruzaric chayta papa tarpukan. Chay pasayta t’akayizapacha sarata. Jallp’a lita kaptin San Andrésnataq tukuna kachun sara tarpusquna. San Sebastián chayta trigo, cebada, tarpuy tukukun”.

## “Para granizowan qallarín, chayqa granizonallanpaqpuní”

“Ñawpaq para qallarín granizowan qanimpala, granizowan qallarín chayta watamanta granizonallanpaquni, kimsa parala granizon, chayta qhawakuchunku, granizo, jamunayaptin q’utichikuchunku mana granizonapaq, kay—wataqa granizonallanpaq. Ramassis regularman surk’akunaku tiyan, ni andia yaku corrienteman, ntaq ancha sayaqninman. Papa-pugllipi sunmaqta kay wata; sara phufipi kasapin rufhaywan, chaytaq, pantachinqa, regularta paqunaq; trigoqis, lastapuni tarpusqa puqunqa, ancha ñawpaq tarpusqa, qhipakama jarapim-ch’usarpachillantaq. Tukun parlaymanta Andrés Sánchez.

## “Qhawasqaman jina, regular kay wata kanan kachkan”

Julian Saavedra, Rumi Muqu-Raqaypampa-Mizque: “Qhawasqaman jina regular kay wata kanan kachkan, tiempo tarpa wataqa kanan kachkan, mana tiempoqatichu paranga. Chayta jallp’asmpin kachkaptin rufhaykuna kaman, paqyukuna mana allin paqunapaq. Ñawpaqtiyarinna parapis ladosta paradikan.

## “Alturaspi sarata yaku llusqsiqman surk’ana, q’uñi jallp’aspi yaku sayaqninman surk’akuna”

“Qhawasqaman jina papata normalta surk’ana, kay alturaspi jallp’as tumpallapaq, uk ch’id’ para parawasun, manachay alturaspiñanqa chaynin, jallp’aspi meki kasapimanta manafa kachkanachu. Kaypi sarata Todo Santos chayta tarpuni, chay kaq llusqin, aswan qhipata uk kimsa ch’id’ paralla sayarichipi; sara lastapin, ayana pasan chay, mana imanenachu parapis, kay alturaspi sarata yaku llusqsiqman surk’ana; q’uñi jallp’aspi yaku sayaqninman surk’ana”.

“Tarpusquna ñawpaqkimsa aciertankunqa, qhipata tiempoqis mana aciertachis, tiempoqisunkaq tarpukuna. Manafa ñawpaqta jirichu parapis jamun, q’utis ajinapaq tiempo, malawan jina lita ch’aqpiqas pusaqchayku; tiempo qhawaypi lita jallp’imku jina”.



Julian Saavedra

## “Para kanqa qhipata, allinta mat’iykuwasun”

Cecilio Higuera, Tukuna Alta-Mizque: “Kay wata qhipallata p’is’i kanqa, mana ntaq waliqchu kanqa, ukstata ñawpaq allinta paraparinqa, jllapis para tiempoqis faltawachichiq, 1 de Agosto waliqstata phuyarinun, iskay p’unchaymanta qanichikama mana phuyarinchu. Ch’aqchuta, paranga, taranachis, tiempo q’ala q’utiyapaq, parin ch’id’ kayta atinqa febreroqtaq, qhipakama—sayamun, qhipakama parawanpaq; qhipata chirin, chayta qhatin para”.



## “Paraqa mayo killakama kayta atin”

“Todo Santos, chayta manachay San Andrés chayta ñawpaq paras kanqa. Qhipaman para k’id’ kanqa febrero. Chayman jina tarpukuna kanqa. Chaykuna rumi uraspi qhawakan, sach’aspi qhawakan, kunan má kutinraqchu, kunan jllapap q’umirllata kanan karga, jllapay kama t’uwasqachis, kay lado loma q’umiriyasachis, chaykuna melas shiwata apaman. Qhipata wayra anchataq, pisi ñawpaqqa, kunan jllapap t’ajalla kaq, c h i r i kamusalapuni, wayragis jamunusampuni, para mayokama kayta atin”.



## “Kay wata ch’aqchuta paranqa”

“Papa ñawspil qhawakunka, papa ñawi yaku yakitalla,

chaypi yanita kallantaq, chay granizo kanapaq, ch’aq-ch’aqta granizonqa. Papa ñawi wakín brotes sarisho, wakín brotes ch’anqasqa, juch’u juch’utallo, wakintaq yakuwun sarusqa jina kachkan. K’urpis mana t’kachkanchu, ch’aqchuta paranqa. Ujñayaman tiempo. Tiempo qhawakunka tarpurpanku kanqa, mana wawitashu kanku, experiencia tiyan”.

## “Waliq wata kanqa, ñawpaqman para wasun”

Celio Alvares, Molle Muqu-Mizque: “Kay wata may marovilla kachikan, may ch’id’i pampapisi saraga puqllanqa, rumi urasta qhawaykumangan, rumi uras jup’irishisqa, waliq wata kanqa, kunan ñawpaqman para wasun ñawpaqllataq para tukukunqa”.

## “Thaqu sunmaq chayqa, sarapis sumaqlitaraq”

“Semanta qhawani thaqu t’ikapi, taku t’ikapi. Thaqu basta chayta, sara bastallantaq, thaqu yachan sara kananta, kay wata kanllantaq tukuy ña. Ñawpaq maki, chaypi melis mayqa waliq kanqa, qhipa maki mana waliqchu kanqa, kay noviembre ñank’aywan tarpuna kanapaq, diciembre pisiñe kanqa. 25 mercho 10 marzo chayta para t’ipinqa, chaymanta para lita kurayta t’ipinqa, chayta naga yacharic, ch’allopí t’jakuni, ch’id’i kimsa semanta mana kanchuq”.

## “Tunas sunmaq chayqa, papa waliqlitaraq, Molle sunmaqta cargan chayqa, trigo waliq kananpaq”

“Tunasqa papata qhatin, molleqtaq trigo qhatin. Molle sunmaqta cargan trigo kananpaq; tunapisi cargasqa papa kananpaq. Taku sach’i yakitallantaq, manaq jllapich’i t’ikar chayta waliq wataqsa, kunan asna kachkan; lastapin t’ikar chayta para jisi kananpaq”.

## “Kay wata maychus chaylla kanqa”

Domingo Rojas Carvajal, Aguada-Mizque: “Maya tiempo qhawasqayman, q’ala sayk’utapa, mana ñawpaqta jllapaychis, j u m p ’ i s i t u s p i q’awonichis, jllapay ch’id’i kachkan. Chaymanta taru uva yikinmantapacha jllapita t’ikakuchkan, maychus chaylla kanqa kay wata, ni ancha para, ni ancha ch’id’i. Jllapis para ñawpaqman, para icha noviembre chayta parawanpaq”.



Domingo Rojas

## “Chayta yakuta mañakuchkaptin t’ipinqa”

“Octubre qallariyta imi llupimunan lademanta wayra cruzan sanarisaq, waka qarataqis tuta San Pedro qhatataykachachikaman jirata. Chayta ch’asuranga para. Thaqu libre t’ikason, c’uejinchus, imaynachus kanqa. Parankapunaq carnaval chayta, companas t’uru skilla correyacharanku. Febrero, marzo chayta qhawak yaku mañakusapin t’ipinqa. Chaymanta jurakuch’ipi qhawallantaq, jurakuch’i manasaq t’ikanchu. Ñawpaqta t’ikag, pista t’ikachkan chayta chakurmanpaq, Todo Santospis mesaman churay kayku, k’achhu rikukun”.

## “Ñawpaq parawan tarpukuna kanqa”

“Chaymanta monte q’aralawpi qhawallantaq, chayta tumpallantaraq kutrichikan, para chakurmanpaq chaypis. Rumi masis ñawpaq parawan tarpukunaku, qhipa tarpusqas mana aciertankunqachu, aswan allin tiempoqis para sacirpanqa. Saraga kanllantaq. Chay puka jallp’aspi ancha para kaptin, ikkorpí t’unarapachin; chay qullpa jallp’aspi parawan sara imata jina ripun, aswan sunmaq chay ch’id’i jallp’aspi”.

Celio Alvares





# “Mana chaykama puquy kanqachu”

## “Sumaqta chuklli t'ikachkan, waliq watapaq”

Lorenzo Salazar. Villa Moderna-Mizque: “Paras octubre, noviembre, diciembre chaykunata fallarimuwasun. Apurakamusan paras, tarpuna tiempopitaq mana para kanqachu. Sach'as t'ikachkan, lindota chuqlli t'ikachkan, waliq watapaq. Uk wata mana chuqlli t'ikarqachu, chay wata ch'aki karqa, ni uywaspaq yaku karqachu, kunan yuraqla t'ikachkan, waliqla tiempo kanqa”.



Lorenzo Salazar



Celso Alvarez: Comunidadespi chaqrata puquchispapuni kawsakayku, chaymanta mikhuyku, chaqrata puquchispa llaqtasmanpis mikhuchiyku”.

## “Chilikchi waliqta tik'achkan, waliqla wata kanqa”

“Chillikchis waliqta t'ikachkan, waliqla kay wata kanqa, tiyallanqa chaqratas, runas mikhunanpaq kallanqa. Agostopi phuyus karqapuni, tiempo waliqla kanqa. noviembre, diciembremanta chaysitupi fallu kanqa, mana chaypi fallu kanqa chayqa waliq wata kanqa.

Diciembre sara tarpuykuna aciertakunqa. Pachi quykichis jamusqaykichiymanta don Manil, don Zenobio; wata kunanjina khuskallataq kakusunchiq”.

## “Ch'aki lagunaswanan atisqaykuta churayku”

Salomón Lopez, Marquilla-Campero: “Ch'aki lagunaswan churayku atisqaykuman jina cebolla, tomate, beterraga, zanahoria puqunanpaq, nuqa tomatellata churayta yachani, ñawpaqta cebollatapis churaq kani, yaku pisipan; sara qarpayutaq, tomate qarpayutaq. Junio, julio chaykama tomatesta puquchiyku chaymanta manaña churaykuchu, yaku kaptin churallaykumanpuni. Iskay ch'aki lagunas kapuwan jinapis yaku pisipan”.



Salomón Lopez

“Tiyán 23 ch'aki lagunas, larq'as jamuchkan Pampasmantapacha, leguata lark'ata ruwamuyku, chay lark'anta para yakuta apamuyku, chay yakuta sapa uk medidapi kachaykuspa junt'achiyku qhuchaman, wakín ancha achkhatanataq kachaykunku; qichunakullataq yakupis, qhawanaku jinalla achkha runapi kallantaq”.

## “Pascuapi, Cruzpi paraykacharqa, mana ancha puquy kanqachu”

Manuel Mamani Central Regional Calientes, comunidad Lagunas Cármen-Ayopaya: “Puquy kananpaq, tiempo waliq kananpaq tiempota qhaway yachani, sumaq puquy kananpaqqa willan jatuchas días Pascua, Cruzpi ima, Pascua thañisqalla tiempo, mana paranchu chay waliq, Cruzpi mana paranchu chay waliqla, si paran chay mach'a wata, mana puquy kanchu, kunan watari paraykachan, chayri niyta munan mana puquy kanqachu.

## “Todos Santos paraykachan, chay llakichikun”

“Agostopi qhawallanataq, mana parapis karqachu, ch'akilla karqa, Todos Santos chaypi alturasman paraykachan, chaytaq llakichikun, regular wata kananpaq chayqa. Qhawakullantaq papa muju q'ayrupi, papa yurita wiñaramun yanalla patitanpi ch'akiran, chaytaq qhasaykunapaq. Kunitanri qhasa papitata llusqsimusqanman jina wañuchipuchkan”.

## “Mana chaykama puquy kanqachu”

“Papa mujuta q'alluyku chaypis yachallantaq, papa q'alluptinchik uk sendita jina muyun, chawpisitullanpi, gracitalla chayqa, wata

regularlla kananpaq. Junt'apacha chayri, sumaq qayana junt'a kananpaq niyku. Kay wata qhawarirqani tumpalla karqa, mana chaykama puquy kanqachu”.



Boquerón Q'asa-Tiraque: “Yuntas watasqaña llank'anankupaq”.



Marquilla-Campero: “Kay ch'aki lagunaspi para yakusta tonayku, chaywan atiyku tumpallatapis tarpurikuyta”

## “Kay wataqa ch'aki wata kanqa”

Bartolomé León, Link'u Pata-Ayopaya: “Kay wataqa ch'aki wata kanqa, para mana kanchu, kay jina ch'akiman tarpuchkayku, caraju uklatachus para locoyarpanqa. Muñapi sumaqta yachayku, qayna wata muñaqa sumaqta t'ikarqa, kunitanqa q'ala unquyniyuq kachkan, mana kay wata waliq wata kanmanpunichu”.

## “Papa muju q'allusqapi yachakullantaq”

“Kay wata papata cosechapi ni mujuntapis mana uqhariykuchu, nuqapis casi kimsa romanawan tarpurqani, mujutaqa manchay pisita uqharini, lluphi unquy jap'irpan, uk tutalla qurpan, q'ala



yanalata ruwarpan.

Kay wataqa as qhasa wata kanqa, ch'aki wataman rich'akuchkan, papa karinqapunichus, muju purintaq muju purin chayqa waliqla kaq, tumpa pisipuni kanqa, mana papa mujuta q'allunichu, q'allusqapi junt'a chayqa, junt'aykamun uk paylluta chayqa waliq watapaq”.

“Kay wataqa mujuta kuraqta urqhuykuni, vendenapaq murmuta mana urqhurqanichu, chayrayku muju kuraq karqa, anchhaymanta mana q'allurqanichu, qall'usqapi waliqta yachakun, chawpillanpi chayqa, mana waliqchu, junt'a chayri qayana junt'as papaqa”.



Entrevista con Vandana Shiva, directora de la Fundación de Investigación por la Ciencia, la Tecnología y la Ecología en Nueva Delhi-India.

# "Las patentes destruyen los recursos naturales y los saberes locales; la única vía para resistir es la desobediencia civil"

(Traducción Leonor Març) - Vandana Shiva acaba de publicar *Los bienes comunes de la Tierra. Del milagro económico hindú al "suicidio de las semillas", análisis de un planeta crecientemente convertido en rehén de las grandes corporaciones transnacionales. Semillas y saberes patentados, privatización -expropiación- de bienes comunes son las armas fundamentales de que se sirven los alfiles del capitalismo remundializado y contrareformado en nombre de la globalización neoliberal, que para Shiva son las transnacionales de los sectores agroalimentario y farmacéutico, sobre todo, junto con la OMC, el Banco Mundial y el FMI. Le entrevistaron para Il Manifesto Tommaso Rondiuela y Duccio Zola.*

Diplomada en física cuántica y en economía, veterana investigadora, Vandana Shiva es de esos "científicos descalzos" que en cierto momento de su vida han dejado los laboratorios para estudiar los "efectos colaterales", es decir, las consecuencias de sus investigaciones y descubrimientos. Para esta hindú nacida en un Estado del norte de la India, el punto de crítico llegó cuando se vio envuelta en un proyecto del Banco Mundial que había destruido la economía local de una región Hindú.

Desde entonces, de hecho, ha abandonado la investigación científica para fundar en 1982, junto con otros investigadores, el Centro de Ciencia, Tecnología y Política de los Recursos Naturales. El primer resultado de su nueva actividad de estudiosa quedó condensado en el libro *Sobrevivir al desarrollo*. Desde entonces ha publicado muchos ensayos, todos extremadamente críticos con la "globalización neoliberal". Entre ellos, vale la pena recordar los siguientes: *Biodiversidad, biotecnologías y agricultura científica; también: Biopiratería. El saqueo de la naturaleza y de los saberes locales; así como: Vacas sagradas y vacas locas; también: El mundo bajo las patentes; y finalmente: Las guerras del agua.*



De paso por Italia para dictar una conferencia -ha sido invitada por el foro de la campaña *Sbilanciamenti* y ha participado en el encuentro *Torino Spiritualità*-, hemos tenido oportunidad de hablar con Vandana Shiva sobre su último libro, *Los bienes comunes de la Tierra*, que acaba de publicarse en Italia.

P. En tu libro describes las relaciones entre este modelo de globalización económica y la difusión de terrorismos y fundamentalismos. ¿Podrías ilustrar esos vínculos?

## "La cultura explotadora a todo se le asigna un precio"

R. "Lo que trato de poner de relieve son los procesos que generan una cultura de "explotabilidad", fundada en la capacidad de disponer de todo y de todos porque a todo y a todos se les asigna un precio. Esa condición, económica y cultural a un tiempo, altera la forma en que nos pensamos los unos a los otros y el modo en que nos relacionamos recíprocamente, y está en la raíz de un sin número de conflictos. Favorece la afirmación de "identidades en negativo", basadas en una actitud excluyente, de rechazo del otro".

## "Este modelo de desarrollo niega derechos y margina"

"Ese modelo de desarrollo, que niega derechos, margina y expropia está en la raíz del fundamentalismo y el terrorismo. Dispara un proceso que no está insito en cultura alguna, pero que se nutre de la creación de personas de "usar y tirar". Por dar un ejemplo, el crecimiento de la India del que informan los periódicos de todo el mundo oculta expropiaciones de tierra



nunca antes vistas. Y la tierra secuestrada es la de los pequeños campesinos, los más pobres. Las tierras son luego adquiridas a precios irrisorios por las grandes compañías transnacionales, que pueden así producir a precios reventados. Eso está causando migraciones masivas hacia las ciudades, provocando el hacinamiento conurbano y causando un aumento de la inestabilidad".

P. Sostienes desde hace tiempo la necesidad de un control directo de los recursos y de los bienes comunes por medio de una "localización de la economía" y de una redefinición de las fronteras de la democracia. ¿Qué implicaciones políticas tiene esa concepción?

## "La localización permite asegurar la justicia y la sostenibilidad"

R. "En relación con mi idea de democracia, el modelo neoliberal de globalización no es sino la dominación ejercida por instituciones supranacionales no democráticas, rehenes de unas pocas, poderosísimas,

transnacionales. La distancia es un factor aislante. Por eso la práctica de la localización, de poner en el centro los intereses y las legislaciones locales, reviste una importancia fundamental. La localización permite asegurar la justicia y la sostenibilidad. Eso no significa que toda decisión tenga que tomarse a nivel local, sino que debe ser discutida y aprobada también a nivel local: las mejores decisiones se toman allí donde su efecto puede ser más claramente percibido".

## "Es necesario que las comunidades locales recuperen el control de sus propios recursos"

"Es importante destacar que ese principio constituye un imperativo ecológico. Las crisis medioambientales que afligen a nuestro planeta derivan de un desconocimiento del papel desempeñado por los recursos naturales. Para resolver

esas crisis es necesario que las comunidades locales recuperen el control de sus propios recursos, a fin de construir una economía sostenible. Reconquistar los bienes comunes trae, pues, consigo la necesidad de poder ejercer un control sobre la gestión estatal de los recursos, de las decisiones y de las políticas de desarrollo económico. Pero al propio tiempo es necesario volver a tomar posesión de los recursos privatizados por las transnacionales mediante los acuerdos de la OMC y los programas de ajuste estructural del Banco Mundial y del FMI".

P. En tu último libro denuncias la existencia de un genocidio en los daños sufridos por mujeres y pequeños agricultores...

## "Mercantilización de la vida humana"

R. "En la India, 36 millones de mujeres causan baja laboral a causa del aborto selectivo practicado en los fetos femeninos. En el mundo entero, la cifra llega a los sesenta millones. El feticidio es la consecuencia directa de la exclusión de las mujeres de un sistema productivo basado en la agricultura industrial, en el consumismo, en la mercantilización de todos los aspectos de la vida humana. Sucede esto en las regiones agrícolas, pero sobre todo en las zonas urbanas y suburbanas. En Delhi hallamos la tasa más alta de alfabetización y los ingresos más elevados de toda la India, y al mismo tiempo, el mayor número de actos de violencia sobre las mujeres, desde estupro, hasta acoso sexual y asesinato por dote. El censo de 2001 registra en Delhi un hueco demográfico de 140 mil niñas menores de seis años".

## "La agricultura industrial emplea fertilizantes y pesticidas químicos y la imposición de semillas genéticamente modificadas"

"Paralelamente, el desarrollo de la agricultura industrial fundado en tecnologías costosísimas, en el empleo masivo de fertilizantes y pesticidas químicos y en la imposición de las semillas genéticamente modificadas, causa la bancarrota de los pequeños agricultores, incapaces de sostener los costos y la concurrencia de esos métodos. Sólo en 2004, 16.000 campesinos se han quitado la vida en la India. Los suicidios de los campesinos pobres derivan del endeudamiento provocado por el aumento de los costos de producción y del desplome de los precios de los productos agrícolas. Los suicidios son el resultado inevitable de una política agrícola que protege los intereses del capitalismo global e ignora los de los pequeños agricultores. Por eso no hablo de suicidios, sino de genocidio".

Entrevista con Vandana Shiva, directora de la Fundación de Investigación por la Ciencia, la Tecnología y la Ecología en Nueva Delhi-India.

## “No se puede criminalizar a centenares de millones de pequeños agricultores que no están dispuestos a someterse al modelo agrícola impuesto por las transnacionales”

P. La red campesina Navdanya, que has fundado y que coordinas, se propone como una alternativa para los pequeños campesinos hindúes amenazados por las transnacionales del sector agroalimentario. ¿Cómo son vuestras prácticas y qué objetivos os proponéis?

**“Semillas transgénicas son estériles, ya no se reproducen y hay que comprar cada año y eso causa dependencia”**

R. “Navdanya significa «nuevas semillas», un nombre que evoca la riqueza de la diversidad y el deber de defenderla frente a la invasión de las biotecnologías y de los monocultivos de la agricultura industrial. Junto con las patentes que monopolizan los derechos de propiedad intelectual introducidos por la OMC, por la convención para la biodiversidad y por otros acuerdos comerciales, las biotecnologías reducen la diversidad de las formas de vida al papel de materia prima para la industria y los beneficios”.

“Las semillas genéticamente modificadas encierran a los pequeños agricultores en una jaula de deudas y mentiras. Por eso las llamo las “semillas del suicidio”. Se las hace estériles, a fin de que no puedan reproducirse y tengan que ser adquiridas cada año por los campesinos a precios elevados. Las patentes de las semillas son propiedad de transnacionales como Monsanto, que de esta forma se apropian de las fuentes de vida y de los derechos de dos terceras partes de la humanidad”.

**“Evitando el uso de fertilizantes químicos y pesticidas se evita el daño a la biodiversidad”**

“Para hacer frente a esta situación Navdanya, que cuenta ahora mismo con 300 mil agricultores afiliados, ha creado economías locales alternativas que controlan los procesos de producción y distribución de los alimentos y asesoran a los productores locales.

Los campesinos de la red adoptan cultivos biológicos diferenciados que protegen la fertilidad de los terrenos y la biodiversidad, evitando el uso de fertilizantes químicos y de pesticidas. De este modo se mejora la productividad y el aporte nutritivo de las cosechas, llegando a recuperar hasta el 90% de los costes de producción. Las entradas son tres veces superiores a las de los agricultores que se sirven de productos químicos, no se generan subproductos tóxicos ni daños a la biodiversidad”.



“Por lo demás, el sistema de comercio equitativo que regula la distribución de los productos protege de la inseguridad inherente a los mercados y de las especulaciones financieras. Cultivo orgánico y comercio equitativo, en cambio, ofrecen seguridad en el plano de las opciones alimentarias, de la salud y de la estabilidad. De manera que todos, agricultores, medio ambiente y consumidores, obtienen gran provecho”.

P. Frente a una situación tan grave, ¿te arriesgarías a ofrecer una posible vía de salida?

**“No hay por qué obedecer las leyes injustas. Se debe aplicar la desobediencia civil”**

R. “Hace ahora cien años, en Sudáfrica, Gandhi rechazó la segregación racial afirmando el derecho de no obedecer a leyes injustas.

La desobediencia civil implica la opción por la no-violencia y por la no-cooperación pacífica. Yo creo que también hoy ésta es la vía a seguir, comenzando por la resistencia al patentamiento de las semillas hindúes. En la India está en discusión una ley que

podrá traer consigo la prohibición del uso de semillas propias por parte de los campesinos”.

“Semillas que durante miles de años han sido conservadas y transmitidas de generación en generación y de cosecha en cosecha, quedarían así desplazadas para dar lugar a la comercialización de semillas carísimas producidas en los laboratorios de transnacionales como Monsanto”.

**“La variedad de las semillas indígenas, conservadas y seleccionadas localmente, representa nuestra garantía ecológica y económica”**

“Nosotros sabemos que la variedad de las semillas indígenas, conservadas y seleccionadas localmente, representa nuestra garantía ecológica y económica, porque esas semillas variadas están en condiciones de adaptarse perfectamente a las condiciones climáticas y geológicas de las diversas regiones de la India. No se puede criminalizar a centenares de millones de pequeños agricultores que no están dispuestos a someterse al modelo agrícola impuesto por las transnacionales. Para conquistar nuestra libertad económica y política es necesario volver a otra vez la mirada a Gandhi, a sus ideas de autogobierno y de autoproducción local”.

P. En tus intervenciones no dejas de hacer hincapié, a través de ejemplos concretos, en la posibilidad de reapropiarse los bienes comunes. Ejemplos como el de la movilización contra la Coca Cola en Kerala.

**“En Kerala una fábrica llegó a consumir un millón y medio de litros de agua diarios, generando sequía en toda el área circundante”**

R. “La lucha comenzó el 2000 por parte de las mujeres del Plachimada, una pequeña aldea del Kerala, sede de un establecimiento de la Coca Cola ésta fábrica llegó a consumir un millón y medio de litros de agua diarios, generando sequía en toda el área circundante, que siempre había sido rica en recursos acuíferos. A lo que hay que añadir los desechos productivos y la contaminación de los terrenos”.

“Las mujeres comenzaron a poner sitio a los muros del establecimiento, organizaron manifestaciones. Se decidió recurrir a la Alta Corte de Justicia del Kerala, que dio la razón a las mujeres del Plachimada, con una sentencia histórica que afirma el carácter de bien público del agua. El 2004, el gobierno regional fue obligado a cerrar la fábrica. Eso prueba las enseñanzas de Gandhi: sólo tomando consciencia de nuestra responsabilidad se pueden conseguir los derechos; sólo comenzando a vivir libremente se puede conseguir la libertad.

**DENUNCIA: En la Resolución Prefectural No. 346/2005 de Cochabamba, dice:**

### “Producción y comercialización de semillas será controlada por la Policía y el Ejército”

Una Resolución Prefectural en la ciudad Cochabamba de fecha del 21 de agosto de 2005, pone en vigencia un control estricto sobre la producción y venta de semillas, caso contrario irán a la cárcel bajo vigilancia policial y del ejército.

La Resolución Prefectural dispone, “La obligatoriedad parte de los productores, comerciantes y usuarios de semillas, instituciones públicas y privadas cumplir las

disposiciones legales vigentes, sobre la normativa de semillas.

El apoyo de la fuerza pública departamental y municipal, y el ejército las labores de control y ejecución de las disposiciones legales sobre semillas enmarcadas en el D.S. 23069, R.M. 121 y R.M. 101”, las mismas que detallan a continuación:

“Toda semilla que es ofrecida en venta, transportada, distribuida o donada deberá

llevar la etiqueta oficial otorgada por la Oficina Regional de Semillas y su identificación en el envase”.

**Es un atentado al control de semillas de las comunidades**

Esto es un atentado directo al control de semillas que practican las comunidades campesinas originarias e indígenas, en

largos procesos de cientos de años de cultura agrícola de la biodiversidad. Incluso la Ley de Semillas semiaprobada en el parlamento del 2005, fue paralizada a pedido del Pacto Unidad de las organizaciones sociales campesinas, indígenas y originarias y de colonizadores.

Al parecer la mencionada Resolución Prefectural apunta a las autonomías departamentales.

